



Universidade Estadual de Campinas – Unicamp
CS106 – Métodos e Técnicas de Pesquisa e Desenvolvimento
de Produtos em Midialogia

Discente: Andréa Costa Xavier **RA:** 166427

Docente: Prof. Dr. José Armando Valente



Projeto de Pesquisa - Adaptações
Cinematográficas de Obras Literárias: Desaprovação do público e da crítica

Introdução

A adaptação cinematográfica é o processo através do qual uma obra literária tem seus elementos considerados constitutivos transpostos para uma narrativa fílmica. Desde a origem do cinema, as obras literárias (romances, contos, novelas, peças de teatro, crônicas) têm fornecido uma enorme quantidade de material para a elaboração de filmes. A capacidade de adaptar um roteiro cinematográfico teve o auge de seu reconhecimento ao se tornar uma categoria dos prêmios da Academia de Artes e Ciências Cinematográficas, com o Oscar de melhor roteiro adaptado, consagrado em 1929.

Apesar disso, contudo, muito se tem debatido sobre a real possibilidade de se adaptar um texto literário para um meio eminentemente audiovisual como o cinema. Em geral, adaptações literárias para o cinema são recebidas desfavoravelmente pela crítica e pelo público que já tenha lido as obras adaptadas. As críticas e comentários negativos costumam enfatizar que as versões cinematográficas de livros são, fundamentalmente, traições aos seus originais literários; que elas não passam de interpretações ou releituras parciais feitas pelos diretores, frequentemente repletas de omissões ou simplificações de trechos ou personagens das obras literárias.

Essa questão deve ser levada em conta por aqueles que trabalham em produções cinematográficas ou em outras mídias suscetíveis à adaptações, pois para eles a aprovação de seus produtos pelo público é de extrema importância. Assim, é necessário tanto para o midiólogo quanto para o expectador compreender que o termo adaptação por si só já nos remete a uma alteração da obra original, afinal o texto literário é escrito num determinado período, influenciado por uma série de referências e por um momento histórico delimitado, do mesmo modo que a adaptação fílmica dessa obra. Além disso, também as formas de cada um são diferentes, com meios próprios de representação que contribuem para compreender a adaptação como uma relação entre diferentes signos.

Uma adaptação é automaticamente diferente e original devido à mudança de meio. A alteração de um meio verbal single-track como o romance, para um meio multitrack como o filme, que pode representar não só com palavras (escritas ou faladas), mas também com música, efeitos sonoros, e imagens fotográficas em movimento, explica a improbabilidade, e eu diria mesmo a “indesejabilidade”, da adaptação literal. (STAM, 2005, p. 03-04).

Como leitora ávida e discente do curso de Midialogia na Unicamp, que se relaciona com a produção cinematográfica, tenho interesse em compreender se os demais estudantes dessa área compreendem como essa definição do termo ‘adaptação’ influencia na produção desse modelo de filme e quais são suas impressões acerca das adaptações já existentes. Portanto, por meio desta pesquisa, pretendo aplicar um questionário a uma parcela dos

estudantes do curso de Midialogia da Unicamp para saber se estes também recebem desfavoravelmente os filmes adaptados de livros os quais eles já leram, assim como os críticos cinematográficos e boa parte do público recebem. Caso recebam, por que o fazem? Se forem responsáveis pela adaptação de uma obra literária para qualquer mídia audiovisual, como a fariam para ter maior aprovação do público?

Objetivos

- **Geral**

Entender o que os estudantes de Midialogia da Unicamp acham sobre as adaptações cinematográficas de obras literárias e, se forem responsáveis por uma adaptação dessa espécie, como a fariam.

- **Específicos**

- 1) Aprofundar e aprimorar os conhecimentos sobre o tema em questão;
- 2) Determinar a amostra da população estudada;
- 3) Elaborar o questionário a ser aplicado sobre a população determinada;
- 4) Testar o questionário em alguns integrantes da população;
- 5) Realizar alterações no questionário, se necessário;
- 6) Aplicar o questionário na amostra;
- 7) Organizar as respostas coletadas e analisar os dados obtidos;
- 8) Elaborar um artigo científico acerca do tema;
- 9) Entregar o artigo científico;
- 10) Apresentar o artigo finalizado.

Metodologia

Tipo de pesquisa: Estudo de campo, quantitativo e qualitativo.

Local: Instituto de Artes da Unicamp.

População envolvida: Alunos do curso de Midialogia ingressados nos anos de 2015 e 2016.

1) Aprofundar e aprimorar os conhecimentos sobre o tema em questão:

Realizarei buscas na internet e bases de acervos de bibliotecas online sobre os processos e as críticas às adaptações cinematográficas de obras literárias a fim de adquirir maior conhecimento e embasamento teórico para a elaboração da pesquisa. Levantarei referências sobre o estudo em questão.

2) Determinar a amostra da população estudada:

Para calcular uma amostragem de cada grupo da população total a ser estudada (alunos do curso de Midialogia da Unicamp que ingressaram nos anos de 2015 e 2016), que me permita uma observação simples dos dados coletados, levando em conta que farei um estudo de campo quantitativo e qualitativo, utilizei a seguinte fórmula (GIL, 1999, p. 107):

$$\eta = [\sigma^2.p.q.N] / [e^2.(N-1) + \sigma^2.p.q]$$

Sendo que: η = Tamanho da amostra que representará a população;

σ = Nível de confiança escolhido, expresso em número de desvios-padrão;

p = percentagem com a qual o fenômeno se verifica;

$$q = 100\% - p;$$

N = Tamanho da população;

e^2 = Erro máximo.

Considerando uma população (N) de 31 alunos ingressantes no ano de 2015, o nível de confiança de aproximadamente 95% (2 desvios = 2^2), a percentagem (p) de indivíduos que já assistiram uma adaptação cinematográfica de um livro que já leram igual a 90%, a percentagem complementar (q) de 10%, e o erro máximo (e) de 5%, tem-se que a amostra será de 24 indivíduos.

Já para uma população (N') de 33 alunos ingressantes no ano de 2016, o nível de confiança de aproximadamente 95% (2 desvios = 2^2), a percentagem (p) de indivíduos que já assistiram uma adaptação cinematográfica de um livro que já leram igual a 90%, a percentagem complementar (q) de 10%, e o erro máximo (e) de 5%, tem-se que a amostra será de 25 indivíduos.

3) Elaborar o questionário a ser aplicado sobre a população determinada:

A fim de se atender os objetivos traçados, elaborarei um questionário com três perguntas de formato múltipla escolha e uma no formato aberto, para coletar o máximo de dados possíveis acerca da opinião da população pesquisada sobre essa espécie de filme e como eles mesmos o fariam de forma a conseguirem maior aceitação.

4) Testar o questionário em alguns integrantes da população;

Realizarei um teste do questionário em duas pessoas de cada turma (ingressantes em 2015 e ingressantes em 2016) que não pertencem às amostras a serem analisadas. O teste servirá para verificar se a interpretação das questões está correta, se há erros e ambiguidades e, assim, realizar as devidas correções.

5) Realizar alterações no questionário, se necessário:

Se for detectado algum erro, ambiguidade ou má interpretação do questionário, realizarei as devidas correções.

6) Aplicar o questionário na amostra da população;

O questionário será aplicado via internet aos alunos do curso de Midialogia ingressados nos anos de 2015 e 2016 e será dado o prazo de dois dias para a disponibilização das respostas.

7) Organizar as respostas coletadas e analisar os dados obtidos:

Após a aplicação do questionário, verificarei os dados de cada uma das turmas separadamente, comparando as respostas e enquadrando-as à questão proposta e os objetivos traçados por mim inicialmente. Organizarei e interpretarei os resultados para melhor expor as informações.

8) Elaborar um artigo científico acerca do tema:

Após a organização dos dados, trabalharei paralelamente com dados obtidos e os objetivos geral e específicos da pesquisa a fim de elaborar o artigo final que reúna todas as informações obtidas e as relacione com o problema levantado neste projeto.

9) Entregar o Artigo científico:

Disponibilizarei o artigo científico para o docente Prof. Dr. José Armando Valente através do portal Teleduc.

10) Apresentar o artigo finalizado:

O artigo finalizado será apresentado a sala e ao professor no dia 02/05/2016.

Cronograma

Dias / Ações	07/04	08/04	14/04	15/04	16/04	21/04	22/04	02/05
Pesquisa e aprimoramento do tema	X							
Determinação da amostra da população		X						
Elaboração do questionário		X						
Teste do questionário			X					
Alteração do questionário			X					
Aplicação do questionário				X	X			
Organização e análise dos dados coletados					X			
Elaboração do artigo						X	X	
Entrega do Artigo								X
Apresentação do artigo								X

Referências

GIL, Antônio Carlos. **Métodos e técnicas de pesquisa social**. São Paulo: Editora Atlas S.A., 1999. 200 p.

STAM, Robert. **A literatura através do cinema**: realismo, magia e a arte da adaptação. Malden (USA): Blackwell Publishing, 2005. 511 p.